

余熙约会世界系列



——希腊，依然神话

# 约会爱琴海

*Have A Date With Aegean Sea*

余熙/著



时代出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

约会爱琴海：希腊，依然神话/余熙著. —北京：

世界知识出版社，2006.7

(余熙约会世界系列)

ISBN 7-5012-2886-8

I.约... II.余... III.纪实文学—中国—当代 IV.I25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第067304号

## 约会爱琴海 —— 希腊，依然神话

Yuehui Aiqin hai — Xila, Yiran Shenhua

◎ 作 者：余 熙

◎ 责任编辑：侯奕萌

◎ 责任出版：赵 玥

◎ 责任校对：李 琴

◎ 出版发行：世界知识出版社

◎ 社 址：北京市东城区干面胡同51号 100010

◎ 网 址：[www.wap1934.com](http://www.wap1934.com)

◎ 经 销：新华书店

◎ 印 刷：世界知识印刷厂

◎ 开本印张：787×1092毫米 1/16 14<sup>5</sup>/<sub>8</sub>印张 230千字 320幅照片

◎ 版次印次：2006年7月第一版 2006年7月第一次印刷

◎ 定 价：46.80元

版权声明 版权所有 盗版必究



——希腊,依然神话

# 约会爱琴海

*Have A Date With Aegean Sea*

余熙/著



世界知识出版社

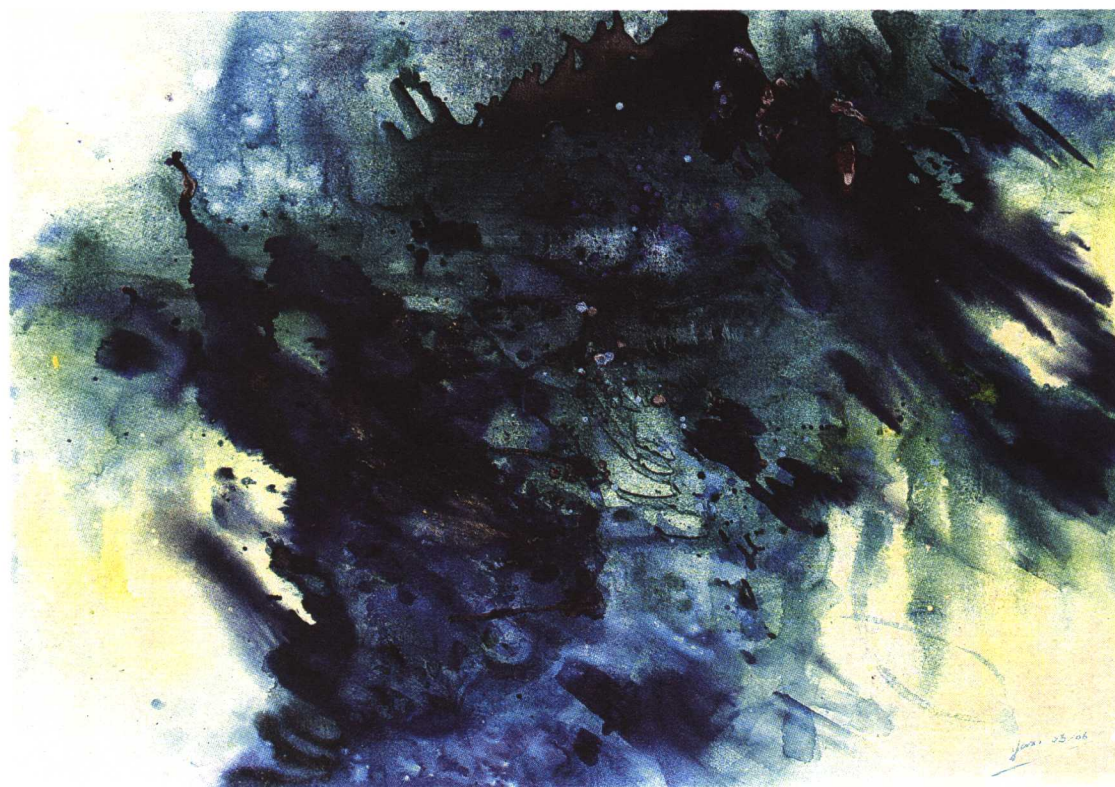
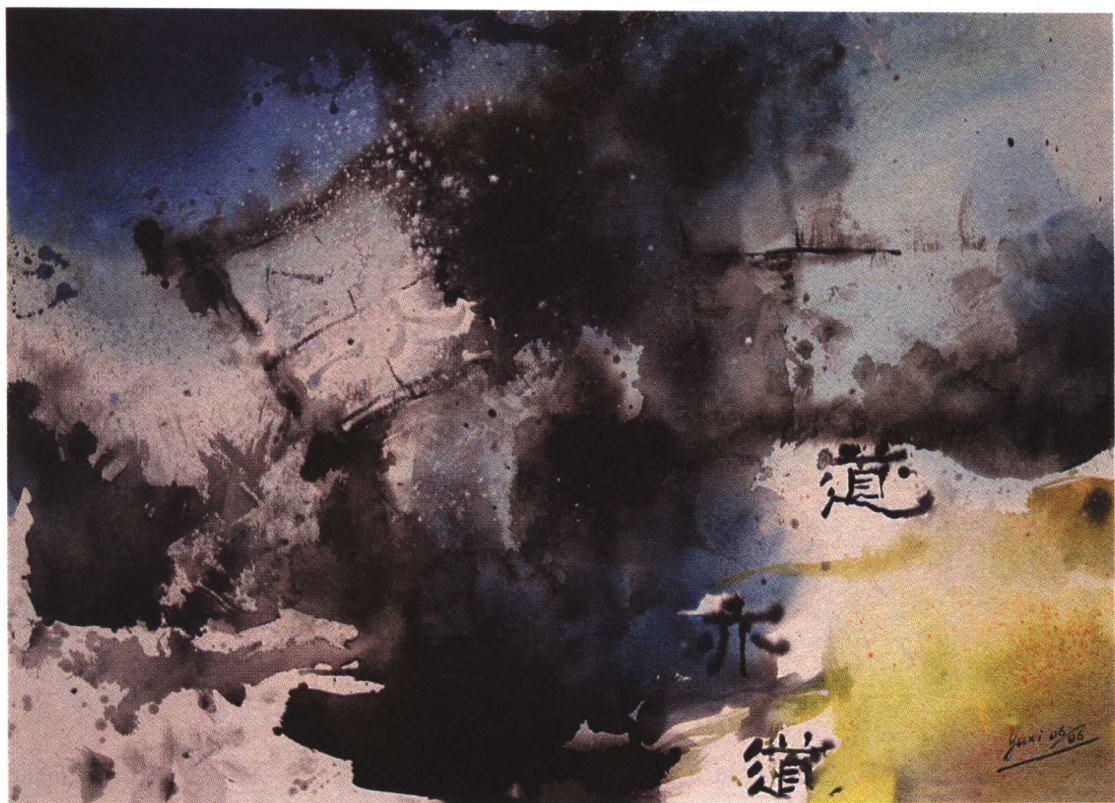


# 追寻西方文明之源——

余熙希腊抽象水彩写生画选















# 追寻西方文明之源——

余熙希腊抽象水彩写生画选



# Preface

## 中国驻希腊大使序言

中华人民共和国驻希腊共和国特命全权大使  
田学军

希腊，是中国人民憧憬向往的美丽国度；

希腊文明，是中国人民熟悉亲切的古老文明。

2005年12月，应希腊共和国国家旅游组织（GNTO）的邀请，中国国际文化交流活动家余熙先生赴希腊开展了以人文和旅游为主题的交流活动。短短十余天，他以充沛的激情和惊人的效率，旋风般奔波于希腊海岛与大陆之间，不仅搜集到一大批丰富有趣的文学素材，还创作出2000余幅摄影作品，并绘制了一批水彩画作。本著即是他此次文化交流之旅的收获之一，更是中希两国文化交流的一个重要成果。

中国和希腊虽然远隔千山万水，但两国人民的友谊源远流长。1972年6月5日，中希两国正式建交，开创了两国友谊史册的新纪元。34年来，两国在相互尊重、平等互利的基础上，友好合作关系稳步发展。特别是近年来，双方高层接触频繁，政治互信日益增强，经贸合作持续发展，文化、教育、科技、奥运、旅游等方面的交流日益活跃。2006年1月，中希建立了全面战略伙伴关系，两国关系正进入发展的“黄金期”。

随着中国人民对了解希腊社会的兴趣日益浓厚、对认识希腊文化的需求日趋强烈，中国读者也愈加需要阅读到由中国作者撰写的介绍希腊社会与文明的出版物。余熙先生这部纪实文学著作的应运而生，正好以其视角独特、信息量大、颇具可读性而适逢其时。它无疑将对促进中希两国的文化和旅游交流事业、对拓展中国读者了解希腊的国际视野，发挥积极作用。

余熙先生在著作中，注重刻画希腊人民通过充分发挥自己的



文化优势，展现绚烂夺目的人文丰姿，从而为维护世界文明多样性和保护人类文化遗产所做出的非凡贡献。他运用生动的细节，讴歌了希腊人民保护历史文化遗产的良苦用心，并以此呼唤自己的同胞对深藏于华夏大地丰富文化遗产的垂爱之情。

本著一个突出的特色是，作者灵活地运用文学、摄影和绘画等不同创作形式，“三位一体”、全方位、多侧面地塑造着他眼中的现代希腊社会。作家的文学功力和画家、摄影家的艺术造诣，使该著亦文亦图，灵活生动，所要表达的主题相得益彰，从而将希腊这个独特、多彩，同时又闪烁着人性光辉的文明古国一举烘托得活灵活现。作者这种将形象思维和抽象思维并用的艺术魅力，既为他赢来得天独厚的创作空间，也为读者带来诸多宝贵的审美感受。

在人类历史发展的进程中，以古代中国和古代希腊为代表的东西方文明曾经彼此交融，相映生辉。如今，历史再次让两个文明古国联袂牵手，再创辉煌。再过两年，不灭的奥林匹克圣火将传递到万里长城，“希腊文化年”也将在中国拉开帷幕。在这样一个令人兴奋的中希文化交流背景下，余熙先生这部新著的问世，尤其令人兴奋和喜悦。我在向余熙先生致以衷心祝贺的同时，也真诚地期待他在促进中希文化方面作出更大的努力，取得更大的成就！

2006年6月于雅典



## ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η πρώτη φορά που ήρθα σε επαφή με την Κίνα – και δεν εννοώ με την κινέζικη κουζίνα, που πάντοτε τιμούσα σε κάθε ευκαιρία- ήταν μόλις πριν από εννέα μήνες.

Κατά τη διάρκεια αυτών των μηνών – όσον ακριβώς καιρό χρειάζεται ένα έμβρυο στην κοιλιά της μητέρας του, πριν έρθει στον κόσμο- μου αποκαλύφθηκε με τη μία ή την άλλη ευκαιρία ένας άλλος, καινούργιος σε μένα, κόσμος. Τόσο διαφορετικός, μά τόσο όμοιος. Τόσο μακρινός και όμως τόσο δικός μας.

Και το λέω αυτό ως Έλληνας, έχοντας επίγνωση του ιστορικού βάρους και της σημαντικότητας του Ελληνικού Πολιτισμού.

Ερχόμενος από τη Δύση να συναντήσω την Ανατολή, έχοντας στον νού και την ψυχή τον Σωκράτη και τον Καζαντζάκη, έφτασα με δίψα στην Κίνα να γνωρίσω τη γη του Κομφούκιου και του Μάο. Συνάντησα όμως πριν από όλα τον απλό καθημερινό Κινέζο, όπως επίσης τον αξιωματούχο, αλλά και τον διανοούμενο και τον επιχειρηματία και - παρότι η άγνοια της γλώσσας παραμένει πάντα ένα εμπόδιο-, βρήκα ότι γελάει, αστειεύεται, θυμώνει, αγωνίζεται και είναι περήφανος... σαν Έλληνας.

Είναι ευτυχής, λοιπόν, η συγκυρία που ο συγγραφέας και δημοσιογράφος κ. Yu Xi αποφάσισε να συναντήσει και εκείνος την πατρίδα μου, και μάλιστα το Αιγαίο, όπου και οι ρίζες μου και το νησί μου, η Μύκονος .

Αιγαίο! Ας μου επιτρέψουν οι αναγνώστες να πω: Η πιο όμορφη θάλασσα στον κόσμο!

Αυτό το βιβλίο, το τόσο καλοδουλεμένο, σεριανίζει τον αναγνώστη στην ιστορία, τον πολιτισμό, την κοινωνία και τις ομορφιές της Ελλάδας, προσεγγίζοντάς την με τη γνώση, τη φροντίδα και την προσοχή ενός καταξιωμένου συγγραφέα και φίλου της Ελλάδας, απόγονου και φορέα του ίδιου ενός μεγάλου πολιτισμού.

Με μεράκι και αγάπη, πέρα από το κείμενο, δίνει στον αναγνώστη και μία πιο απτή εικόνα της Ελλάδας μέσα από το πλούσιο φωτογραφικό υλικό και τις υδατογραφίες, που ο ίδιος φιλοτέχνησε.

Να τι με δίδαξε, μεταξύ άλλων, η παραμονή μου στο Μεσαίο Βασίλειο και ευχαριστώ τον συγγραφέα αυτού του βιβλίου για την Ελλάδα, που μου έδωσε την ευκαιρία να το εκφράσω δημόσια: πως δύο μεγάλοι πολιτισμοί έχουν την ικανότητα να αναγνωρίζονται και να συναντώνται.

Μιχαήλ Καμπάνης





# Preface

## 希腊驻中国大使序言

希腊共和国驻中华人民共和国特命全权大使  
米哈伊勒·坎巴尼斯 (Michael Kambanis)

如果把以往每逢机会，我就首选中餐的时间不予计算的话，我第一次接触中国是九个月前。

九个月，恰巧是婴儿出世前在母体内孕育的时间。我也在同等长短的时间内，利用这样或那样的机会发现了一个对于我来说崭新的世界。这个世界是那么的遥远和古老，与我们的世界完全不同，但又如此相似。

我，作为一个希腊人，说这番话是因为，我深知文明和历史对于希腊是何等的重要。

为了更进一步了解东方，为了认识这片孕育了孔子和毛泽东的土地，我脑海和心灵深处满怀着苏格拉底和卡赞扎基斯，如饥似渴地从西方抵达中国。我首先见到的是平凡的中国人，其中有官员，有知识分子和企业家，尽管我们的交流存在语言障碍，但我发现，他们同希腊人一样，也微笑，也幽默，也发怒，也自豪……

余熙是幸运的。他有机会见到我的祖国，还有爱琴海。这里是我的根，我的岛——米克诺斯岛。

爱琴海！请允许我对读者说：它是世界上最美的海！

这本书出版精良，为读者系统地展现了希腊的历史、文明、社会面貌和秀丽风光。作者是一位资深的作家，也是希腊的朋友，更是一个同样伟大文明的后裔。博学多才的余熙，通过精心的创意，向大家展示了他心目中美妙的希腊。

除了文字，作家还满怀激情与挚爱，用丰富的摄影作品和本人创作的水彩画，为读者提供了一幅幅美妙的希腊风景画。

这是我在中国受到的又一次教育。我要感谢这本书的作家余熙，他给了我这样一个机会，让我公开表达：两种伟大的文明有能力相识和汇合。

2006年6月于北京





# Preface

## 作者自序

### 希腊咖啡浓酽如浆

#### 1

那是我抵达雅典的第一个上午。在希腊共和国国家旅游组织（GNTO）大厦，该机构公共关系部部长杜拉女士（Mrs. Toula Chrysanthopoulou）的办公室内。

身材颀长、飘散着南欧人典型栗色长发的秘书小姐端着托盘悄声而入，将一杯散着热气的咖啡端送到我的面前，微笑着说：“请您尝尝希腊咖啡吧。”

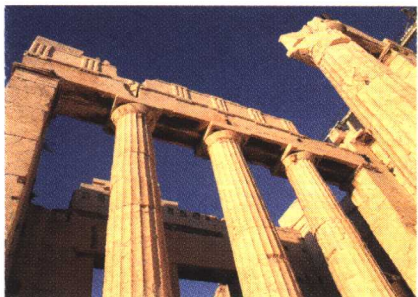
希腊的咖啡小杯子，没有图案，光洁朴实。杯口，一层细碎的泡沫正在缓缓旋转，别样的咖啡幽香仿佛捎来爱琴海的淡淡清冽。我连忙啜了一小口，一种从未体验过的、醇厚而优雅的舒适味沁入心底。忽然，我的舌尖涩涩如触泥沙，举杯细看，但见赭色汁液之下，竟有积淀达半杯之厚的咖啡粉渣——希腊人煮咖啡难道不过滤吗？从未用舌尖舔尝过咖啡残渣的我，面对浓酽如浆的希腊咖啡，不禁有点踌躇：这半杯粉渣是怎么回事？能喝吗？

坐在桌边的杜拉女士，咖啡色外套合体地包裹着匀称的身躯，头发也泛着咖啡色的光芒。她一直笑盈盈地注视着我，那面庞竟也呈淡淡的咖啡肤色。我一时有点恍惚：莫非自己面对的，竟是一位从希腊神话中蹦出的“咖啡精灵”！

看我举着杯子犹豫不决，杜拉笑出声来，伸手接过我的咖啡杯。她看来已非第一次向外国客人作这种解释了：“希腊咖啡是不过滤残渣的。我们直接把咖啡粉放进锅内加水煮开，然后就连粉渣带汁液一起倒进杯内。只是这粉渣您可不要喝掉，它有另外的用途呢。”

她故意闪烁其词，然后突然举起这半杯咖啡，连汁带渣“乒”的猛一下反扣在小托盘中，咖啡残渣全被倒入盘内，空杯翻转回来。她作神秘状地嫣然一笑：“等会儿再告诉您这个秘密！”

↓ 历经沧桑的千年卫城



我有些纳闷：这位“咖啡精灵”究竟藏有多少秘密？就好像希腊这个国家，处处令人迷惑、令人流连。我注视着杯内这圈咖啡残渣，满脑子尽是对这个古老而神圣国度的好奇。

## 2

还是在孩提时代，我就迷恋上希腊古老的神话和传说。记得读小学的时候，同学家那本已被翻得破破烂烂的《伊索寓言》令我迷恋不已，死磨硬缠地好不容易才将其借回家，还没有读完，居然被班主任以“这是黄书”为由硬给没收了去，此事令我抱憾多年。2001年，我们30多位两鬓斑白的当年小学的同学聚会时，这位已届垂暮的班主任老师也受邀参加。她见我后，竟然还能清晰地回忆起几十年前没收我《伊索寓言》的事。我们都笑了：看来《伊索寓言》的魅力果然非同寻常！关于希腊，我还有一个小学时的记忆：那是一个炎热的暑假，我头顶骄阳，冒着酷暑，越汉水，跨长江，在汉口和武昌之间来回步行奔波了五十多里，为的仅仅是要借回一本《希腊的神话故事和传说》。

这么多年来，希腊半岛、伯罗奔尼撒半岛、克里特岛等爱琴海诸岛；还有荷马、柏拉图、苏格拉底、亚里士多德等先贤圣哲……无数概念最终都形成一个蓝白相间的爱琴海之梦，一直顽强地萦绕在我的心间。

“走看希腊”，业已成为我人生追求的梦境之一。而实现这一夙愿，使我历经了虚幻和现实的两重心路历程。

希腊驻中国大使馆新闻办公室主任、新闻及旅游事务参赞斯代流斯·科奇蒂斯先生（Mr. Stelios Korkidis），和大使馆新闻办公室助理李倍倍小姐、李博小姐等人士，是推动我访希计划的大力支持者。来自他们的信任和支持，以及来自希腊国家旅游组织（GNTO）的盛情邀请，使我的双脚于2005年的冬季得以踏上希腊的土地。

在东道主——希腊共和国国家旅游组织主席阿里斯提迪斯·S.卡洛耶罗普洛斯先生（Mr. Aristidis S. Calogeropoulos-stratis）的办公室，这位主席先生在矗立在墙角的海神波塞冬青铜雕塑前与我们亲切会面，宾主交谈甚欢。主席宏观地回顾了希腊与中国政府在旅游业上的通力合作，表示十分看好两国携手创造旅游新型合作模式的未来前景。同时他寄希望于我，能够运用文化和艺术交流的力量，帮助推动两国政府间发展势头业已良好的旅游文化合作事业。他说：“希腊和中国在文化、旅游方面的交流合作空间非常广阔！让我们一起动手做些事儿吧！”



↑ 希腊共和国国家旅游组织主席阿里斯提迪斯（右）、该组织公关部部长杜拉（左）和作者余熙交谈





我赞赏这位主席的见解，并十分愿意与希腊朋友身体力行、共同推进。

通过对希腊的实地寻访，我真切地触摸到这个梦中文明古国律动的脉搏；而此前和之后，我则通过阅读，对希腊不断进行着理性的神游。每当我坠入由书籍和网络构成的希腊漩涡之时，便如坠入那浓酽如浆的希腊咖啡中。卷帙浩繁的出版物和网络作品一次又一次地把我牵引到远古的爱琴海文明，及至目击成片耀眼的小白房、蓝得令人心醉的海水，更有那茁壮茂盛、色泽青灰的橄榄树林时，则又令我真切感受到这颗镶嵌在爱琴海上的璀璨明珠，它那坚实、厚重、粗糙且又不乏柔软的质感。我就是这般地在理性和感性相交织的空间，叩击着心仪久矣的希腊之门。

### 3

追念希腊历史，不敢擅用“回顾”一词，更应该说是“瞻仰”。

首先，希腊历史所运用的时间概念，较之许多显赫的发达国家，要显得“奢侈”许多。这里动辄就是公元前几千年！历史的脚步滞留于希腊，常常是以公元前若干个世纪为单元



界限。

信手举例，爱琴海诸岛中最大的岛屿克里特岛上，就在公元前 2600 年（一说公元前 3000 年）至公元前 1400 年之间，诞生并繁荣过著名的米诺斯文明。由米诺斯王朝建立的庞大宫殿迷宫，现今在克里特大区首府伊拉克利翁的郊区还有非常明晰的遗址可供凭吊和研究。

与这一文明同期的公元前 3000 年，在纬度相近的遥远中华大地上，传说中的苗部落长蚩尤与夏部落长轩辕黄帝之间的乱仗正打得热闹不已。

黄帝战蚩尤的传说，表明真正能够与拥有厚重历史积淀的古希腊相提并论者，恐怕非我华夏民族莫属。每每遥想，不禁感慨丛生：5000 年前地球上欧亚板块的两端，竟分别拥有如此成熟的两大文明！它们几乎同时期地并列互存，或许那时都在遥相远望，顾盼多情，可惜无缘相识相知。

当年华夏老祖宗轩辕黄帝的遗存，迄今安在？

司马迁《史记》中“黄帝崩，葬桥山”，6 字凿凿，定下“千古第一陵”黄帝陵就在陕西“桥山”。

我有些羡慕，甚至有些嫉妒希腊人了！他们随手就能够拿出那么多实实在在的出土器物，把 5000 年的文明历史展现给世人。而我于 2004 年 10 月在陕西省黄陵县谒拜“黄帝陵”时，只能在一株据称是“黄帝本人手植的古柏”前，一口气拍下多幅照片。

众所周知，人类早期文明，大多诞生于大河流域。

黄河流域孕育了中华文明，尼罗河流域培植了古埃及文明，两河流域产生了古巴比伦文明，恒河流域流淌出了古印度文明。但是，古希腊文明则是个“另类”，它是蓝色海洋的宠儿。正是那汹涌咆哮的海涛巨浪，托举出了绝世无双的古希腊文明。

希腊地处地中海东部的巴尔干半岛，东邻爱琴海，海岸线长达 15021 公里，拥有岛屿达 3050 座。由于希腊半岛上高山林立难于翻越，使它的早期文明相对保存完好。在公元前 8～前 6 世纪，希腊半岛上就一举诞生出了 200 多个城邦国家。进步的政治民主之光从此将西方世界辉映得如同白昼；伟大而灿烂的希腊文明，全方位地辐射到整个西方，其丰功伟绩彪炳千古。

滔滔地中海居然可以培育出如此杰出和如此高度发达的文明形态，“海洋文明”在希腊的生命力独特而精彩，令人惊叹之至。





#### 4

“您知道这条小路吗？”

在四面环海的克里特岛上，当地德语导游小姐卡特琳娜·柴加莱基（Mrs. Katerina Tsagaraki）轻声对我发问。

我们眼前是一条并不起眼且极为细窄的石板小径。它的颜色是峻冷青灰的，位于这座岛的首府伊拉克利翁郊外的米诺斯宫殿遗址。它的尽头被一片橄榄林所掩映。柴加莱基小姐指着这条没有尽头的小路，满是自豪地对我说：“这可是西方文明史上的第一条道路啊！”

“啊！第一条道路？”我有些疑惑地盯着她，以为听错了：“您是说它是西方文明的第一条路？”

“千真万确！”卡特琳娜·柴加莱基小姐语气肯定，“它是公元前 2600 年前米诺斯王朝留下的遗迹，是经过许多考古专家共同认定的。”

那条宽不盈尺、青灰色的石板路表面，逝去的岁月早已将它打磨得光洁如镜，放眼望去就像被抹过一层油一般熠熠闪亮。遥想当年，陷入这座迷宫的雅典王子提修斯在杀死每年要吃七男七女孩童的牛头人身怪物米诺陶洛斯后，莫非正是提刀从这条道路上走出迷宫，继而解放雅典人的？

讲解声娓娓地传入耳畔。我的脚尖则在镜面般的石板上下意识地轻轻挪滑。突然，我浑身一阵战栗，竟像是被电击了一般。我猛地跳开石板小径，从此不敢再践踏。

怎么会产生这么一种生理感应？我迄今不解，只知自己当时的目光被凝滞在小径的视点尽头，良久没有收回。

这飘向远方的、细细长长的青灰色的石带，果真就是古代西方文明的起点？如今，它能把希腊带往现代西方文明发展的巅峰吗？

是的，柴加莱基小姐的结论自有历史依据——

克里特文明是希腊文明的发祥地，而希腊文明又是西方文明的起源。

克里特，这座被史学家誉为“世界中央”的小岛，曾经一度无比辉煌。虽然公元前 1400 年火山爆发，厚厚的火山灰掩埋了这座米诺斯文明遗址，迈锡尼人取代了米诺斯人的地位，但克里特岛所孕育的米诺斯文明仍然是古希腊文明的滥觞。而古希腊文明，则可谓孕育了西方近代文明的一切胚胎。正因如此，有人才会说，如果你只能有游览一个国家的时间，只有研究一个国家的精力，而又希望对整个西方文明有所了解的话，那么希腊就是唯一的选择！

克里特考古博物馆陈列着一件珍贵文物：公元前 17 世纪



的费斯托斯陶质圆盘。那上面旋转着的楔形文字和象形图案达 46 种之多，其象征意义至今未能被破译。

这圆盘上旋转着的图案，仿佛时时在向今天的人们呼唤：

我就是古希腊！是我，孕育了西方哲学的鼻祖苏格拉底、柏拉图和亚里士多德；医学之父希波克拉提斯；“毕氏定理”的发现者毕达哥拉斯；横扫欧亚大陆的亚历山大大帝；史诗《奥德赛》和《伊利亚特》的作者荷马；诞生了西方文明最早的民主政治；构建了最早的学校和体育馆观念；算术、几何、修辞学、生物学、物理学、诗词、戏剧、音乐、神学、伦理学、政治学、斯多葛学派、伊壁鸠鲁学派；给了你们伊索寓言；给了你们最迷人的“米诺岛上的维纳斯”；更创造了人类历史上的第一个运动会“奥林匹克”。

## 5

希腊，这个灾难深重却又能够一再“涅槃”的“凤凰”，对人类文明的发展一再起到举足轻重的作用，它的生命力如此顽强，玄机何在？

希腊从公元前 1600 年的迈锡尼文明开始，内乱一直不断；而从公元前 146 年起，又屡受罗马帝国、奥斯曼帝国等列强的欺凌，土耳其奥斯曼帝国就将这个国家侵占统治达 400 年之久。二战期间，德国法西斯的铁蹄又蹂躏了希腊 4 年，仅此一时期就有 68 万希腊人罹难。直至 1974 年，实行“共和制”的“希腊共和国”才姗姗而来。

毋庸讳言，今天希腊的国际地位和综合国力与它的辉煌昨天相比，其历史落差世人皆知。自 1981 年加入欧盟以来，它是每年均需要接受欧盟巨额补贴的成员国。但是，这个国家的经济发展依然很快，特别是近些年的发展一直保持高速。2003 年希腊官方公布的人均 GDP 就达 17500 美元。随着综合国力的提升，欧盟对它的补贴已于 2006 年终止。2004 年的雅典奥运会更为希腊赢来近代史上最为辉煌的世界性威望。堪称“完美无瑕”的这届奥运会组织工作的成就作为前所未有的标高，已令后来组织者感到敬畏和难以企及。

现在，希腊主要的社会问题之一是大量非法移民的涌入。这些移民大多来自东欧的阿尔巴尼亚和保加利亚，以及埃及、俄罗斯、巴基斯坦、索马里，还有土耳其。这些非法移民给这个国家带来了各种社会负担和问题，东正教徒和伊斯兰教徒之间的冲突也日渐增多。世界各国对此也颇为关注，且议论纷纷。西方舆论有点儿无奈地称，最美好的希腊在古代。人们指出，如今希腊人的生活突然变成一团疯狂而难以掌控

